

ние предмета и т. д.). Например, в переводах «Алисы в стране чудес» Льюиса Кэрролла некоторые персонажи по этой причине сменили пол (Мышь, Соня, Гусеница). В этом случае искажения могут быть незаметны, так как не влияют на понимание сюжета. Но есть так же пример из «Книги джунглей» Редьярда Киплинга, где чёрный леопард Багира в русской локализации воспринимается как совсем другой персонаж из-за того, что его сделали самкой. Массовая культура, в том числе из-за успешной экранизации, превратила Багиру в эталон женственности и грации, в то время как в оригинале этот персонаж был сильным и благородным воином и если не отцовской, то точно дружеской фигурой для Маугли [3].

Вместе с локализацией, обусловленной языковым барьером, стоит упомянуть изменения, вызванные моральными и этическими особенностями народа-потребителя. К примеру, в малайзийском издании манги «Атака титанов» Хадзимэ Исаямы изображение титанов — огромных антропоморфных существ, не имеющих ярко выраженных половых признаков — дополнили элементами одежды, поскольку посчитали их внешний вид слишком непристойным. Если рассматривать русскоязычное книгоиздание, классическим примером будет обращение с темой ЛГБТ. Например, в серии книг «Орудия смерти» Кассандры Клэр дело ограничивалось заменой слов, указывающих на отношения однополых пары, на более нейтральные (возлюбленных называли друзьями). При этом редактору и издателю важно согласовывать такие вещи с автором, иначе дело может закончиться разрывом контракта или даже судом. К примеру, в 2017 году Виктория Шваб, автор книжного цикла «Оттенки магии», расторгла контракт с издательством «Росмэн», когда узнала, что без её ведома была отредактирована сцена с однополых парой [4].

Примеры локализации присутствуют и в белорусскоязычных изданиях: в серии про Маму Му шведских писателей Юи и Томаса Висландер друга главной героини называют «Крумкач», что значит «ворон», в то время как в оригинале (как в тексте, так и на иллюстрациях) представлена ворона.

Есть также примеры, в которых можно увидеть признаки локализации, хотя на самом деле они к ней относиться не будут. Например, сюжет книги «Гарэзлівы пацалунак» Евы Вайтовской был позаимствован из манги «Озорной поцелуй» Каору Тадо, однако все реалии оригинала автор заменила более близкими белорусскому читателю. Таким образом, из Токио 1990-х действие переносится в современный Минск, а главные герои становятся обычными минскими школьниками. Ева Вайтовская создавала фактически новое произ-

6. СОВРЕМЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС. ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТОЛОГИИ В КОНТЕКСТЕ КНИГОИЗДАНИЯ

ведение, локализация же подразумевает наиболее понятную для зарубежного читателя подачу оригинального текста.

Редакторский аспект локализации состоит как раз в оценке необходимости адаптаций и их уместном употреблении. Для этого нужно понимать лингвистические и культурные особенности оригинала, а также хорошо чувствовать свою аудиторию и видеть моменты, которые останутся ею не поняты или не приняты. Для создания качественного издания редактор должен минимизировать свое воздействие на итоговый продукт, по возможности избегая грубого переосмысления первоисточника. Этому способствует опора на традиции советской, российской и белорусской переводческих школ. Следует обращать пристальное внимание и на современные тенденции в области книгоиздания, а также учитывать настроения и ценности, актуальные для целевой аудитории в период подготовки книги к печати.

Литература

1. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1980. — 342 с.
2. Якунина, В. Г. Лингвоиндустрия: локализация и перевод / В. Г. Якунина, Е. В. Шевченко // Наука без границ. — 2017. — № 6. — С. 16–20.
3. Елиферова, М. «Багира сказала...»: Гендер сказочных и мифологических персонажей англоязычной литературы в русских переводах [Электронный ресурс] // LiveLib/ — Режим доступа: <https://www.livelib.ru/articles/post/37281-bagira-skazala-gender-skazochnyh-i-mifologicheskikh-personazhej-angloyazychnoj-literatury-v-russkikh-perevodah>. — Дата доступа: 01.10.2021.
4. Российское издательство вырезало ЛГБТ-сцену из американского романа для подростков. Автор пригрозила расторжением контракта [Электронный ресурс] // Meduza.io. — Режим доступа: <https://meduza.io/news/2017/08/14/rossiyskoe-izdatelstvo-vyrezalo-lgbt-stsenu-iz-amerikanskogo-romana-dlya-podrostkov-avtor-prigrozila-rastorzheniem-kontrakta>. — Дата доступа: 01.10.2021.

УДК 655.5(075.6)

К. А. Картенович, студ.
Науч. рук.: Л. И. Петрова, проф.
(БГТУ, г. Минск)

РЕДАКТОРСКАЯ ПОДГОТОВКА УЧЕБНОГО ИЗДАНИЯ

Учебное издание — издание, содержащее систематизированные сведения научного или прикладного характера, изложенные в фор-

ме, удобной для изучения и преподавания, и рассчитанное на учащихся разного возраста и ступени обучения (ГОСТ 7.60–2003).

При работе с учебным изданием редактор исходит из двух положений:

- учебное издание — одно из основных средств обучения и является элементом учебного процесса. Это предполагает педагогическое воздействие на читающего, на формирование его личности;
- учебное издание отражает определенную область знания или сферу деятельности. Оно формирует знания, навыки, умения, необходимые для участия в профессиональной деятельности.

Главная особенность учебного издания — это его целевое назначение. Редактор должен приложить все усилия, чтобы подобное издание выполнило свою основную функцию, то есть донесло до читателя информацию в максимально удобной, запоминающейся форме, сформировало бы систему определенных знаний и навыков. Для этого редактору необходимо знать читательский адрес.

Помимо этого, при работе с изданием выделяют следующие типы и виды учебных изданий:

- обучающие (учебники, учебные пособия, тексты лекций, конспекты лекций);
- учебно-методические (методические указания, методические руководства);
- вспомогательные (практикумы, сборники задач и упражнений, респондентии, книги для чтения);
- программно-методические (учебные планы, учебные программы).

Оценивая содержание, редактор опирается на следующие критерии: научность, системность изложения, доступность, целостность и полнота (полнота отражения программы).

Конструирование учебного издания подразумевает последовательное изложение учебной дисциплины. Большое внимание редактор уделяет композиции: объем каждой части должен соответствовать возможностями усвоения и запоминания материала. Кроме того, деление текста на части подчинено единому логическому принципу, который должен прослеживаться в соподчиненности заглавий разделов. Каждая часть произведения должна иметь название, отражающее ее содержание.

Содержание должно излагаться таким образом, чтобы обучаемый мог овладеть всей имеющейся в издании информацией. Для наилучшего усвоения используются разные виды текстов: основной, пояснительный и дополнительный, которые отделяются друг от друга шрифтовыми решениями и расположением на полосе.

6. СОВРЕМЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС. ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТОЛОГИИ В КОНТЕКСТЕ КНИГОИЗДАНИЯ

Помимо этого, автор и редактор решают вопрос о том, какие объекты и фрагменты текста должны найти отражение в иллюстративном материале, так как важное значение имеет размещение иллюстраций в тексте. Читатель обращает на них внимание, что помогает лучше усвоить полученную информацию, поэтому изображения, углубляющие и конкретизирующие содержание текста, должны располагаться на той же полосе, что и сам текст. Иллюстрации, дополняющие смысл изложения (например, репродукции картин), могут составить самостоятельный блок в конце раздела или издания в целом.

Еще один немаловажный аспект при работе с изданием — это его язык. Язык учебного издания должен быть ясным, четким и понятным для соответствующей категории обучаемых. Язык учебной книги должен быть связан со специфическим языком соответствующей науки или сферы деятельности. Автору необходимо полно и корректно использовать основную терминологию данной сферы деятельности, стандартизованную лексику и фразеологию.

Особое значение имеет работа редактора над терминами и понятиями. Главное требование: все термины должны раскрыты и объяснены по ходу развития темы.

Необходимо определить целесообразность использования того или иного термина. Редактор должен тщательно следить за тем, чтобы в данном произведении каждый термин подразумевал только одно понятие.

Насколько удобным в пользовании будет издание, отвечает его аппарат. Аппарат издания включает в себя предисловие, примечания, заключения, библиографические материалы, указатели, приложения, словари, списки сокращений, условных обозначений, системы рубрикации и шрифтовых выделений. К элементам аппарата организации усвоения материала относят вопросы, упражнения, задания. Задача редактора — определить необходимость включения каждого элемента в издание.

Проанализировав различные особенности редакторской подготовки учебного издания, можно сделать следующий вывод. Работа редактора многогранна, она включает в себя: работу над содержанием и композицией произведения, над языком и стилем, иллюстрациями, аппаратом и зданиями, а также колоссальную работу с самим автором рукописи.

Литература

1. Петрова, Л. И. Общий курс редактирования: тексты лекций / Л. И. Петрова. – Минск: БГТУ, 2004. – 97 с.
2. Особенности редакторской подготовки учебного издания. 2019. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/8927715/page:2/>. – Дата доступа: 01.10.2021.

3. Петрова, Л. И. Редактирование отдельных видов литературы: тексты лекций / Л. И. Петрова. – Минск: БГТУ, 2004. – 108 с.

УДК 82.09:[821.161.3+821.161.1]

Т. А. Мотрэнка, выкл.
(БДПУ, г. Мінск)

РЫСАСЛОВЫ ЛЮДКА СІЛЬНОВАЙ І «ЗОРНАЯ АЗБУКА» ВЕЛІМІРА ХЛЕБНІКАВА: ПАРАЎНАЛЬНЫ КАНТЭКСТ

Гісторыя слоўнага мастацтва XX ст. паказала, што авангардныя накірункі і нестандартныя ў фармальна-зместавых адносінах творы, як правіла, узнікаюць на злome эпох, калі адна культурная парадыгма змяняе іншую. Гэтая адметнасць дазваляе гаварыць пра цыклічнае развіццё літаратурнага працэсу, прыкладам чаму могуць служыць эксперыменты з аўтарскім алфавітам, якія адбываліся ў знакавыя, але часова аддаленыя адзін ад аднаго перыяды рускай і беларускай літаратуры.

У 1910-я гг. рускі паэт-футурыст Велімір Хлебнікаў распрацоўвае “зорную азбуку” (іншыя назвы: “будетлянская азбука”, “заумны язык”) — “сусветную мову будучыні, якая адлюстроўвае сэнсы самімі сваімі гукамі” [2]. У 1994 г. беларуская паэтка Людка Сільнова стварае рысасловы — своеасабліваю візуальна-асацыятыўную інтэрпрэтацыю літар кірыліцы. Пошук кропак судакранання паміж дзвюма літаратурнымі з’явамі дазваляе вылучыць карані ўнікальнага для беларускай паэзіі мастацкага феномена або пацвердзіць яго самабытнасць і арыгінальнасць.

Рысасловы ўяўляюць сабой словы-малюнак на кожную з літар беларускага алфавіта і апострафа. У “зорнай азбуцы” В. Хлебнікава перш за ўсё гук выклікае пэўны прасторавы вобраз. На думку рускага футурыста, кожны зычны — гэта асобны свет, галосныя маюць умоўны статус, яны злучаюць адзін свет з адным: “галосныя алгебраічныя, гэта велічыні і лікі, зычныя – кавалкі прасторы” [2]. Кожнаму зычнаму адпавядае не толькі гукавы, але і зракавы вобраз, пэўныя форма і колер. Першы з трох асноўных падыходаў В. Хлебнікава да надзялення гуча сэнсамі заключаецца ў непасрэдным эмацыянным успрыняцці, суаднясенні яго з формай і колерам. Два іншыя прадугледжваюць пошукі сэнсавага падабенства ў блізкіх па гучанні словах рускай мовы, у тым ліку з выкарыстаннем матэрыялу замежных моў, а таксама вылучэнне і даследаванне заканамернасцей у пачатковых гучах слоў, якія называюць важныя паняцці з гісторыі і геаграфіі.

6. СОВРЕМЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС. ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТОЛОГИИ В КОНТЕКСТЕ КНИГОИЗДАНИЯ

У тым, як Л. Сільнова стварае візуальны код літары, бачацца аналогія з падыходамі В. Хлебнікава. У рысасловах паміж літарай і яе слоўнай праекцыяй існуе цесная эмацыяна-асацыятыўная сувязь, што з’яўляецца вынікам індывідуальна-аўтарскага ўспрыняцця графемы. Як і В. Хлебнікаў, беларуская паэтка надае важнае значэнне пачатковай літары слова: так, графему Ч рэпрэзентуе слова “час”, Р — “рука”, Х — “Хрыстос” і г. д. Прычым, на наш погляд, Л. Сільнова не адвольна выбірае з шэрагу асацыяцый слова на пэўную літару. У аснове графічнага вобраза ляжыць умоўнае паняцце, што гуртуе вакол сябе спектр сэнсаў — ад прамога да пераноснага, у тым ліку сімвалічнага. Многія рысасловы, напрыклад, у той ці іншай ступені адлюстроўваюць адметныя канцэпты светаадчування беларуса (“воля”, “жыццё”, “Беларусь”, “праўда”) або самабытнасць яго мовы (“футра”, “дарма”, “юшка”, “цот”).

Распрацоўваючы “зорную азбуку”, В. Хлебнікаў вербальна апісваў значэнне літар, тады як Л. Сільнова праз слоўную асацыяцыю прыйшла да графічнага вобраза. Аднак мы знайшлі некаторыя паралелі паміж тым, як рускі футурыст тлумачыў літару, і тым, якую асацыяцыю яна выклікала ў беларускай паэтыцы. Напрыклад, у В. Хлебнікава Ж значыць “рух з замкнёнага аб’ёму, аддзяленне свабодных кропкавых светаў” [5, с. 622]. У Л. Сільновай літары Ж рэпрэзентуе слова “жыццё”, у стварэнні графічнага вобраза ўдзельнічае толькі пачатковы знак, які мае выгляд кола з жыгнёвых каласоў з валожкай у цэнтры [4, с. 11]. У першым выпадку бачым дакладную фармулёўку, у другім — яе метафарычную інтэрпрэтацыю. Жыццё, рух, кола – кампаненты аднаго асацыятыўнага шэрагу, выхад з замкнёнага аб’ёму можна разумець як спробы чалавека перамагчы смерць, здабыць неўміручасць або як дасягненне вечнага жыцця пасля смерці. Жыгнёвыя каласы, сплеченыя ў вянок, выглядаюць як сімвалічнае ўвасабленне слоў “аддзяленне свабодных кропкавых светаў”: зерне дасць пачатак безлічы новых жыццяў.

І гэта не адзіны прыклад супадзенняў. Так, літара М для В. Хлебнікава значыць “распад некаторай велічыні на бясконца малыя<...>, роўныя ў цэлым першай велічыні” [5, с. 621]. У Л. Сільновай літара М выклікае ўстойлівую асацыяцыю са словам “мама”, якая візуалізуецца ў вобразе ўмоўных чалавечых фігур, што глядзяць у сваё адлюстраванне на паверхні вады [4, с. 16]. Калі звярнуцца да фармулёўкі В. Хлебнікава, то “маму” можна прыняць за “першую велічыню”, а яна ў сваю чаргу распадаецца на бясконца малыя — гэта значыць, пакідае часцінку сябе ў кожным з наступных пакаленняў.

Літара С В. Хлебнікаў тлумачыць як нерухомую кропку, што “служыць зыходнай кропкай руху для многіх іншых кропак,